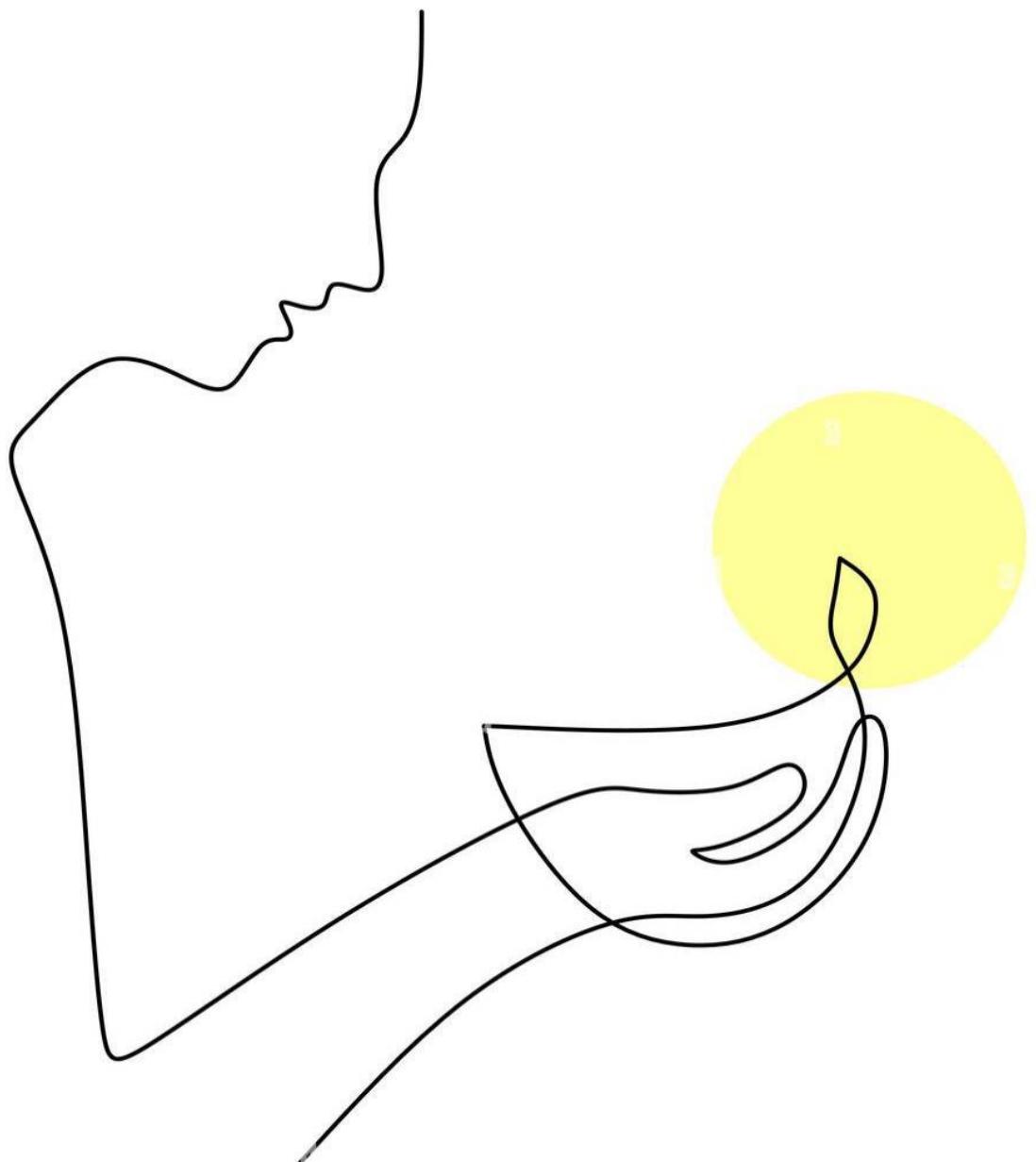


आौशियाळे दी आन्डौ



1. विलियम टिंडेल
2. पंडिता रमाबाई



बाग - 3

प्रकाशण: -
बंगाली भाषा मसिही समिति
त्यूणी (उत्तराखण्ड)

ਦੁਇ ਬੁਸ਼ੈ

ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰਿ ਦੌਧਾ ਕੌਇ ਆਮੈਂ ਹਰ ਸਾਲ ਬੰਗਾਣੀ ਇਲਾਕੇ ਦਿ ਕਲਿਸਿਆਉਂ ਰੈ ਸਾਥੈ ਮਿਲਿਯੌ ਵੀ. ਬਿ. ਏਸ. ਰੋ ਕਾਰਧਕਮ ਰੈਏ ਕੌਰਦੈ ਲਾਗੀ। ਜਿਨ੍ਹੈ ਆਮੈਂ ਬਿਵਾਸੀ ਪੇਟਾਰੈਉਂ ਖਿ ਤਿੱਤੀ ਤੁਮਰ ਰਿ ਇਸਾਬੈ ਕੌਇ ਪੌਡਨੇ ਰਿ ਸਾਮਗੀ ਤਿਧਾਰ ਕੌਰਿਣ। ਏ ਕਿਤਾਬ ਬਿਵਾਸੀ ਪੇਟਾਰੈਉਂ ਦਿਧਾਨ ਦਿ ਥੌਇਧੌ ਚਿਨ ਬਾਗ ਦਿ ਤਿਧਾਰ ਕੌਰਿਧੌਨਿ। ਏਝੀ ਕਾਝੀ ਕੌਇ ਆਮਕੈ ਏਸੌ ਪੌਤੌ ਲਾਗੈ ਕਿ ਆਮਾਰੈ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਆਮੁੱਵਾਰੀ ਬੋਲੈ ਕਿ ਔਖਿਆਕੇ ਦੀ ਆਨਡੌ ਔਜ਼ਿ ਸੇਊ ਆਮਕੈ ਹਰ ਬੁਸ਼ੇ ਦਿ ਛੁਟਕਾਰੈ ਦੈ। ਏਝੀ ਕਿਤਾਬ ਆਮਾਰੈ ਸਤਸੰਗ ਰੈ ਬਿਵਾਸੀ ਪੇਟਾਰੈਉਂ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰੈ ਬਚਨ ਦਿ ਬੌਡਨੇ ਖਿ ਔਜ਼ਿ ਬਿਵਾਸ ਦਿ ਮਜ਼ਬੁਤ ਬੌਣਨੇ ਖਿ ਮਦਦ ਕੌਰੈ। ਏਝੀ ਬੌਜੈ ਕੌਇ ਪੇਟਾਰੈ ਛੋਟਿਓਰੈ ਕੌਇ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰੈ ਪ੍ਰੇਮ ਔਜ਼ਿ ਡੌਰ ਦਿ ਬੌਣੀ ਰੈਏ ਲੈ।

ਏਝੀ ਆਮਾਰੀ ਆਸਾ ਔਜ਼ਿ ਪ੍ਰਾਥਨਾ।
ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਤੁਮ ਸਾਰਿਉਂ ਕੈ ਆਖਿਸ ਦੈ

ਸਤਸੰਗ ਆਦਾਰਿਤ ਸਾਕ਼ਰਤਾ ਸਮੂ

ਵਿਲਿਯਮ ਟਿੰਡੇਲ

4

ਕਾਁਝੀ

ਏ ਕਾਁਝੀ ਵਿਲਿਯਮ ਟਿੰਡੇਲ ਰੈ ਬਾਰੇ ਦਿ। ਵਿਲਿਯਮ ਟਿੰਡੇਲ ਰੈ ਜਨਮ 1494 ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ, ਐਜ਼ਿ ਸੇਤ 1536 ਦੀ ਮੌਰੈ। ਵਿਲਿਯਮ ਟਿੰਡੇਲ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬਾਸ਼ਾ ਰੈ ਬੌਡ੍ਰੈ ਵਿਦਵਾਨ ਥੈ। ਸੇਜੈ ਦੁਸੁ ਦੀ ਖਾਲੀ ਕੈਥੋਲਿਕ ਚੱਚ ਐਧੈ ਥੈ, ਐਜ਼ਿ ਖਾਲੀ ਲੈਟਿਨ ਬਾਸਾਇ ਦੀ ਬਾਈਬਲ ਐਧੈ ਥੀ। ਪਰ ਤੇਤਕੈ ਰੈਣੈ ਵਾਲੌਤੁੱ ਕੈ ਲੈਟਿਨ ਬਾਸਾਇ ਜਾਦਾ ਨਾ ਸੌਮਯੈਣ ਥੈ। ਏਜ਼ਿ ਬੁਸ਼ੈ ਰਿ ਗੰਬੀਰਤਾ ਟਿੰਡੇਲੇਇ ਸੌਮਯੀ, ਤੈਬੈ ਤਿਣੀ ਤੇਤਕੈ ਰੈ ਲੋਗੁ ਕੇਖਿ ਬਾਈਬਲੇਇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬਾਸ਼ਾ ਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਨੈ ਰੈ ਫੈਸਲੌ ਕਿਧੈ। ਕੈਥੋਲਿਕ ਚੱਚ ਵਾਲੌਤੁੱ ਕੈ ਏਸੈ ਬੌਡਿਆ ਨਾ ਲਾਗੈ, ਸੈ ਨਾ ਚਾਏਣ ਥੈ ਕਿ ਲੋਗੁ ਕੈ ਤਿੱਤੀ ਬਾਸ਼ਾ ਦੀ ਬਾਈਬਲ ਐਧੈ। ਪਰ ਟਿੰਡੇਲ ਚਾਹੈ ਥੈ ਕਿ ਸਾਰੈ ਬਿਵਾਸੀ ਲੋਗ ਆਪਡੀ ਬਾਸ਼ਾ ਦੀ ਬਾਈਬਲ ਪੌਡਨੇ ਦੀ ਸਕਸਮ ਐਣੈ ਚਾਇ, ਐਜ਼ਿ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰੈ ਬਚਨ ਦੀ ਐਗੌਤੁੱ ਬੌਡਿਆ ਤੇਸਰੈ



ਪਧਾਰੇਇ ਐਜ਼ਿ ਬੀ ਗੈਰਾਈ ਕੌਇ ਜਾਣੀ ਸੈਕੈ। ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਣੈ ਕੌਇ ਐਗੌਣਿਕੈ ਟਿੰਡੇਲੇਇ ਚੱਚ ਰੈ ਅਦਿਕਾਰਿਤੁੱ ਕੌਇ ਮੂਲ ਇਕਾਨੀ ਐਜ਼ਿ ਗ੍ਰੀਕ ਬਾਸ਼ਾ ਕੌਇ ਬਾਈਬਲ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਨੈ ਖੀ ਐਨੁਮਤਿ ਮਾਂਗੀ। ਪਰ ਤਿੱਤੁੱ ਅਨੁਮਤਿ ਨਾ ਦੇਣੀ, ਐਜ਼ਿ ਸੈ ਲੋਗ ਤੇਸਖੀ ਦੌਮਕੀ ਦੇਨਦੈ ਲਾਗੈ, ਕਿ ਜੈ ਤੂ ਬਾਈਬਲ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰੈ ਲੌ ਤੈ ਤਾਤੁੱ ਪੋਰੁ ਜਾਂਗੀ। ਪਰ ਟਿੰਡੇਲ ਨਾ ਡੌਰਾ, ਸੇਤ ਜਰਮਨੀ ਖੀ ਡੈਅ ਐਜ਼ਿ ਤਿਣੀ ਤੇਤਕੈ ਡੇਇਆ ਦੁਜੈ ਅਨੁਵਾਦੁੰ ਰੈ ਸਾਥੈ ਨੌ ਨਿਯਮ ਐਜ਼ਿ ਪੁਰਾਣੌ ਨਿਯਮ ਰੀ ਕਿਧਾਬਿਤੁੱ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਕਿਧੈ। ਐਜ਼ਿ ਤਿੱਤੁੱ ਸੈ ਚੁਪਕੈ ਕੌਇ ਇੰਗਲੈਂਡ ਪੈਂਡਿਆਈ। ਟਿੰਡੇਲ ਖੀ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬਾਸ਼ਾ ਦੀ ਬਾਈਬਲ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਣੈ ਵਾਲੌ ਪੈਹਲੌ ਮਾਣੂਛ ਬੋਲੈਣ। ਤਿਣੀ ਸੈ ਬਾਈਬਲ ਸੀਦੌ ਇਕਾਨੀ ਐਜ਼ਿ ਗ੍ਰੀਕ ਬਾਸ਼ਾ ਕੌਇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਿਧੈ। ਵਿਲਿਯਮ ਟਿੰਡੇਲੇਇ 1523 ਦੀ ਸੀਦੌ ਗ੍ਰੀਕ ਬਾਸ਼ਾ ਕੌਇ ਨੌ ਨਿਯਮ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਕਾਮ ਕੌਰਨੌ ਸ਼ੁਰੂ ਕਿਧੈ ਥੈ। ਐਜ਼ਿ ਇੰਗਲੈਂਡ ਦੀ ਚੱਚ ਅਦਿਕਾਰਿਤੁੱ ਰੀ ਬੌਜੈ ਕੌਇ ਸੈ ਬਾਈਬਲ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਨੈ ਕੌਇ ਰੋਕਨੈ ਬਾਸਿਧੈ, ਸੈ 1524 ਦੀ

ਜਰਮਨੀ ਖੀ ਡੈ। ਤਿੱਤ੍ਰੈ ਨੌ ਨਿਯਮ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਜੁਲਾਈ 1525 ਦਿ ਪੂਰੈ ਤਵੌ ਔਜ਼ਿ ਕੋਲੋਨ ਸ਼ੈਰ ਦਿ ਛਾਪੀ। ਪਹਲੀ ਸਂਸਕਰਣ 1526 ਦਿ ਚੁਪਕੈ ਕੌਇ ਇੰਗਲੈਂਡ ਖੀ ਆਣੀ। ਔਜ਼ਿ ਜੇਸ਼ੌਇ ਤੇਤਕੈ ਰੈ ਚੱਚ ਵਾਲ਼ੌਤੁੰ ਕੈ ਪੈਤੌ ਲਾਗੌ ਤੈ ਤਿੱਤ੍ਰੈ ਤੇਸਖੀ ਤੇਤਾਇ ਰੋਕ ਲਾਇ। ਨੌ ਨਿਯਮ ਪੁਰੈ ਔਣੈ ਬਾਸਿਧੈ, ਟਿੰਡੇਲੇਇ ਪੁਰਾਣੈ ਨਿਯਮ ਦਿ ਕਾਮ ਕੌਰਨੌ ਸ਼ੁਰੂ ਕਿਧੈ। ਲੋਗੁ ਰੀ, ਅਦਿਕਾਰਿਤੁੰ ਰੀ, ਔਜ਼ਿ ਚੱਚ ਵਾਲ਼ੌਤੁੰ ਰੀ ਦਮਕੌ ਮਿਲਣੈ ਬਾਸਿਧੈ ਬੀ ਟਿੰਡੇਲੇਇ ਪੁਰਾਣੈ ਨਿਯਮ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਦਿ ਕਾਮ ਕੌਰਨੌ ਨਾ ਛੌਡ੍ਹੈ ਪਰ ਤੇਸ ਪੁਰੈ ਕੌਰਣੈ ਕੌਇ ਔਗੈਣਿਕੇਇ ਸੇਤ ਕੁਛ ਅਦਿਕਾਰਿਤੁੰ ਪਾਕਡ੍ਹੈ ਔਜ਼ਿ ਤੇਸਾਰੀ ਬੋਲੌ ਜ੍ਰੋ ਤੂ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਨੌ ਪੋਰੁ ਛੌਡ੍ਹੈ ਲੌ ਤੈ ਆਮੈ ਤਾਉ ਪੋਰੁ ਛੋਡਿਣ, ਪਰ ਤਿਣੀ ਸਾਫ ਮੌਨਾ ਕੌਰੀ ਕਿ ਆਉ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰੈ ਬਚਨ ਰੈ ਅਨੁਵਾਦ ਕੌਰਨੌ ਨਾ ਛੌਡ੍ਹੀ ਸੌਕਦੈ। ਏਜਿ ਬੌਜੈ ਕੌਇ ਚੱਚ ਰੈ ਲੋਗੁ ਤੇਸ ਖੀ ਜ੍ਰੋਕਾਇਥੈ ਜਾਂਗਣੈ ਰੈ ਆਦੇਸ਼ ਦੇਣੈ ਔਜ਼ਿ 1536 ਦਿ ਸੇਤ ਸ਼ਾਂਗੈ ਫਿੰਚਿਧੈ ਜਾਂਗੈ ਔਜ਼ਿ ਤੇਤਬਾਸਿਧੈ ਜ੍ਰੋਕਾਇ ਦੇਣੈ ਪਰ ਮੌਰਨੈ ਕੌਇ ਔਗੈਣਿਕੈ ਟਿੰਡੇਲੇਇ ਏਸੀ ਪ੍ਰਾਥਨਾ ਕੌਰੀ, “ਏ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਇੰਗਲੈਂਡ ਰੈ ਰਾਜਾ ਰੀ ਆਂਖੈ ਖੋਲੀ ਦੈ ਜੇਸਕੌਇ ਰਾਜਾ ਆਪਡੈ ਲੋਗੁ ਖੀ ਤਿੱਤ੍ਰੀ ਬਾਸਾ ਦਿ ਬਾਈਬਲ ਦੇਇ ਸੌਕੈ ਲੌ,” ਔਜ਼ਿ ਦੁਇ ਸਾਲ ਬਾਸਿਧੈ ਤੇਸਰੀ ਪ੍ਰਾਥਨਾ ਰੀ ਬੌਜੈ ਕੌਇ ਇੰਗਲੈਂਡ ਰੈ ਰਾਜਾਇ ਆਦੇਸ਼ ਦੇਣੈ ਕਿ ਸਾਰੈ ਚੱਚ ਦਿ ਲੋਗੁ ਕੇਖੀ ਅੰਗੇਜ਼ੀ ਬਾਸਾ ਦਿ ਬਾਈਬਲ ਥੈਇਥੈ ਤਾਕੀ ਸਾਰੈ ਲੋਗ ਆਸਾਨੀ ਕੌਇ ਤੀਂ ਸੌਮਜ਼ੀ ਸੌਕੈ ਲੈ।

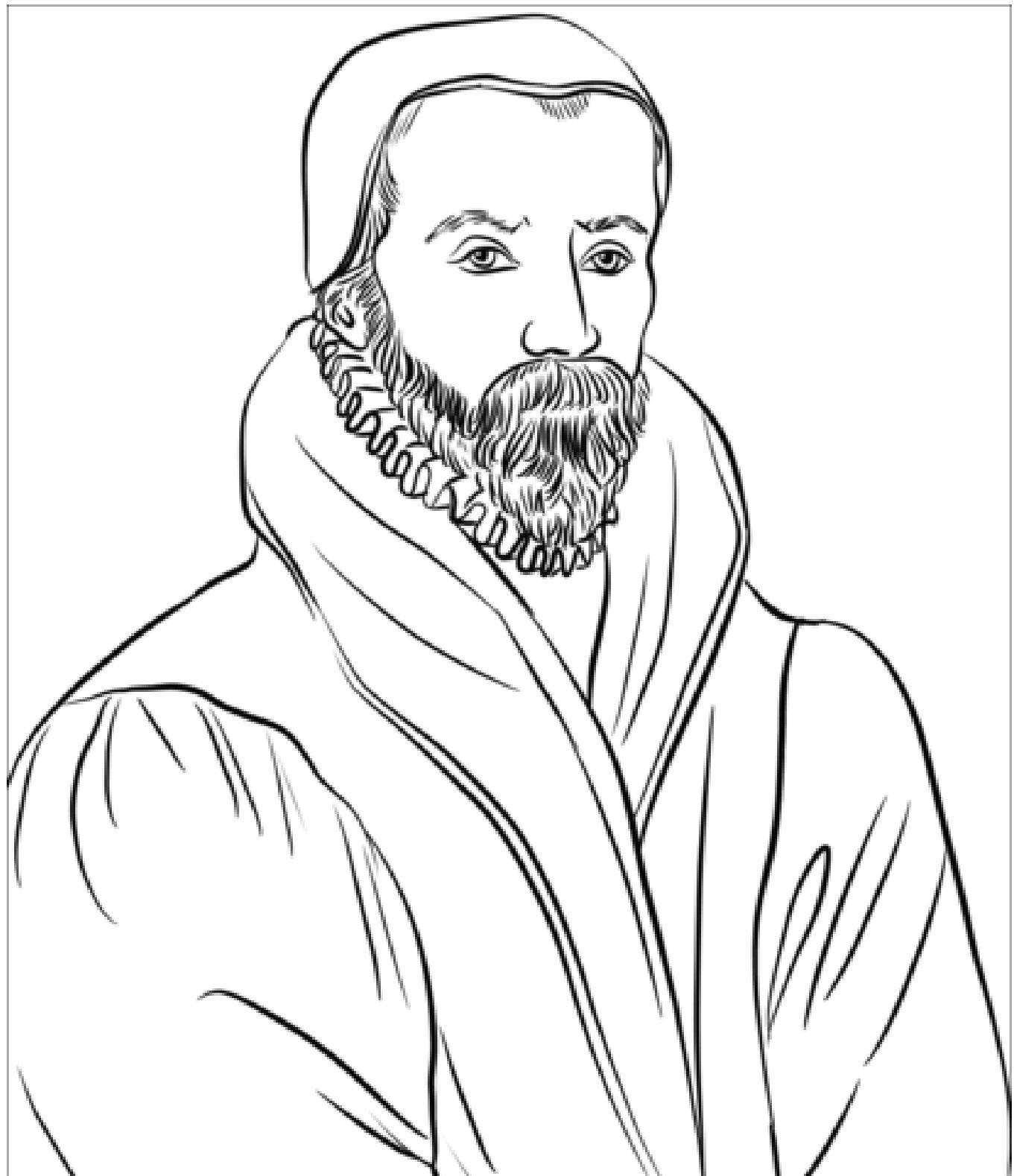
ਸ਼ਿਕਣੈ ਵਾਲ਼ੀ ਬੁਝੈ:-

1. ਆਮੁ ਕੇਤਾਇ ਬੀ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਰੈ ਕਾਮੇਇ ਕੌਰਣੈ ਖੀ ਪੌਛੈਨਦੀ ਨਾ ਹਟਣੈ ਚਾਇ।
2. ਧੀਅੁ ਰੀ ਜਧੋਤਿ ਦੁਨਿਆ ਦੀ ਫੈਲਾਣੇ ਖੀ ਪਰਮੇਸ਼ਵਰੇਇ ਆਮੈਂ ਛਾਂਟੀ ਥੈਧੈ।

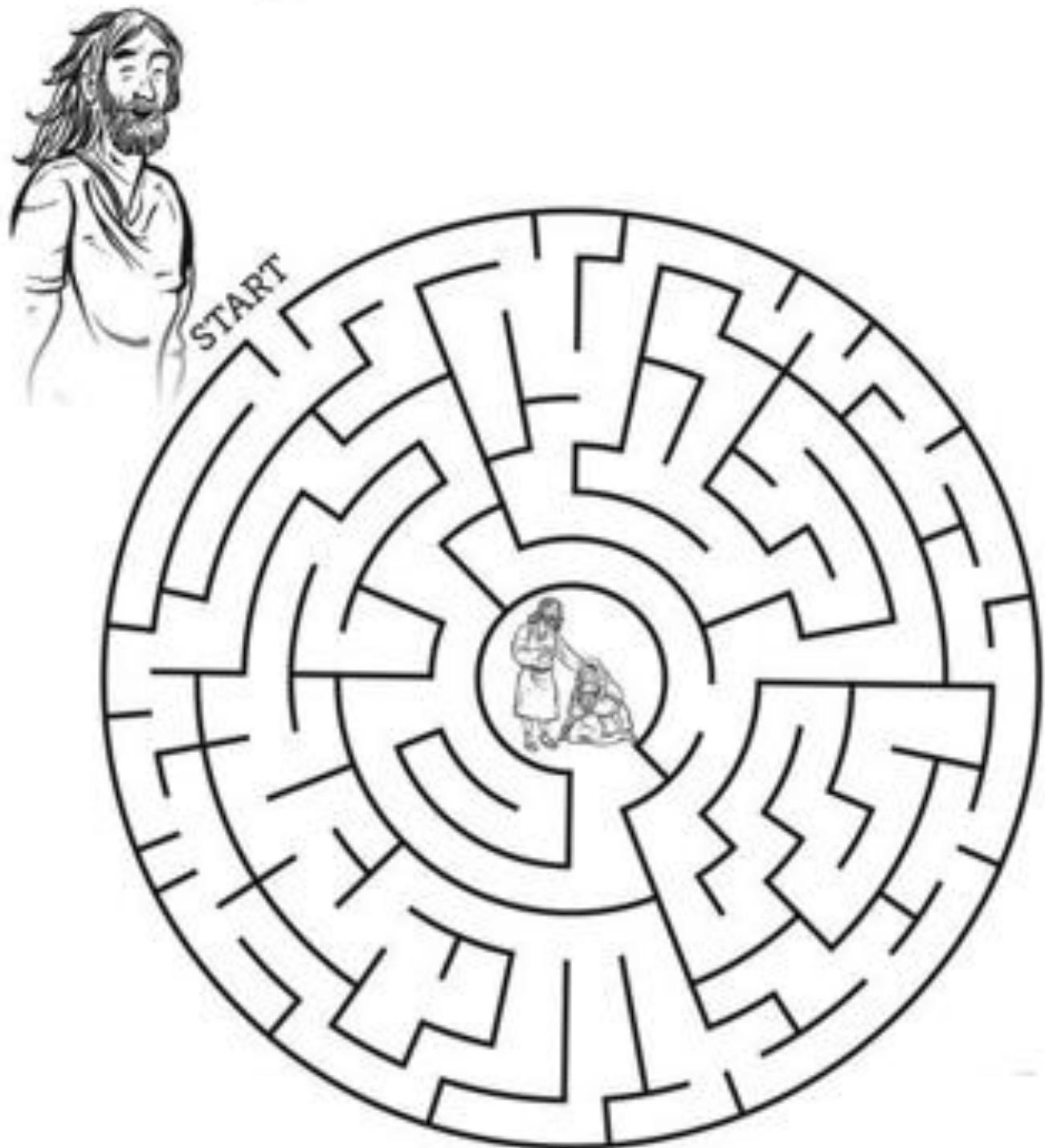
ਬਚਨ-: (ਬਚਨ ਪੇਟਾਰੌਤੁੰ ਕੌਇ ਧਾਦ ਕੌਰਾਓ, ਔਜ਼ਿ ਤਿੱਤ੍ਰੈ ਕੌਇ ਚਾਰਟ ਪਾਰੈ ਲਿਖਾਓ)

- ਪਰ ਯਦਿ ਜੈਸਾ ਵਹ ਜਧੋਤਿ ਮੇਂ ਹੈ, ਵੈਸੇ ਹੀ ਹਮ ਭੀ ਜਧੋਤਿ ਮੇਂ ਚਲੇਂ, ਤੋ ਏਕ ਦੂਸਰੇ ਸੇ ਸਹਭਾਗਿਤਾ ਰਖਤੇ ਹੈਂ, ਔਰ ਤਸਕੇ ਪੁਤ੍ਰ ਧੀਅੁ ਕਾ ਲਹੂ ਹਮੇਂ ਸਥ ਪਾਪਾਂ ਸੇ ਸ਼ੁਦ਼ ਕਰਤਾ ਹੈ।

चित्र दि रांग बौरौ



एस माणछेइ आपडै लक्ष्य ज्ञौँ पौइंचाळौ



एज्जौ चित्र पुरौ कौरौ: -



काँडणी

ऐ काँडणी पंडिता रमाबाई रै बारे दि। रमाबाई रौ जनम 23 अप्रैल 1858 दि एक उच्च जाति रै हिन्दू बामण पौरिवार दि उवौ। 1877 दि तिरै आमा पापा रौ मौत ऊई। औज़ि जौ तिंयै शादी की तेसरै दुइ साल बासियै तिरै पौति री मौत ऊई। तिंरी एक बेटी थी। रमाबाई एइ बौरी मैनत की। तिउँकै कन्नड, मराठी, बांगला औज़ि इब्रानी जेशी सात बाशाउँ रौ ज्ञान औज़ि संस्कृत बाशाइ सै बौरी बौदिया कौइ ज्ञाणै थी। रमाबाई आपडी जिन्दगी रै शुरुवाती बौकत कौइ समाज सुदारक कामु दि शामिल थी। तिंयै छेउडिउँ खी बौरी काम कियै। तिंयै “आर्य महिला समाज” री स्थापना की, औज़ि तेत्कै लौड़किउँ पौड़ाणेरी शुरुवात की, औज़ि साथी ऐ सौस्था छोटी उमर दी शादी कौरनै कौइ रोकणै रौ बी काम कौरै। केलाकि सै आफू एक बिदुवा थी, एज़ि बौजै कौइ रमाबाई तिउँ छेउडिउँ री दुर्दशाइ ज्ञाणै थी। ज़िउरै पौति ना नौथि थै। तेतबासियै सै 1883 दी ब्रटेन खी डेइ औज़ि तिंयै तेत्कै मसी आपडौ मुक्ति दाता स्वीकार कियौ। तिंयै 1889 दी ‘मुक्ति मिशन’ री स्थापना की। तिंयै स्कूल कै डेणै वाळी छेउडिउँ औज़ि पेटारौउँ केखी रौणे खी जागा देणी। तेत्कै तिउँकै शिक्षा औज़ि मिस्त्री रौ काम, सिलाई, चिणाई, लाकडै काटणै, बुणनौ औज़ि सिबणै रै साथै डोखरौउँ दी काम कौरणौ बी शिकाएण थै। ज़िउँ समुदायुँ री तिउँ सेवा की, तिउँरी खी रमाबाई री देखबाळ तिउँरै बाइबल अनुवाद कौरनै रै जौरियै बी परकट ऊइ। तियै इब्रानी औज़ि ग्रीक बाशा बी शिकी औज़ि 1905 दि गाऊँ दि रौणै वाळै लोगु केखी बाइबिल रौ सरल मराठी (महाराष्ट्र री मूल बाशा) दि अनुवाद कौरनौ शुरु कियौ ज़िउँकै बाईबल पौड़नी कौठिन लागै थी। रमाबाई कै अनुवाद पूरै कौरने खी 18 साल लागी। सै बोलै थी कि “मूँ कै, हिंदू शास्त्र



दि ज्ञो कुछ देणौन्दौ थौ, तेसदि कुछ बौद्धिया पाणे री बुख थी। औज़ि “मूँकै सै मसी लोगु री बाइबल कौइ संतुष्टि मिली।”, तिंयै तेसबासियै लिखौ कि “मूँ खी बौद्धिया खबर कासै, एक महिला, जूण भारत दि बामणू रै बिच्चेदि पैदा ऊई, जूण मूँ बाशी लोगु खी कोइ उमिद ना थौन्दै! पर बाइबल बौलै कि यीशु मसीएइ ऐ महान मुक्ति कासी खास जाति केर्खी ना नौथि थौइयौन्दि।” ज्ञौ रमाबाईएइ मसी आपडौ मुक्तीदाता स्वीकार कियौ, एज़ि बौजै कौइ तीं बौरी बिरोद औज़ि दुख रौ सामणौ कौरणौ पौडौ। रमाबाईएइ, हिंदु लोग दरम परिवर्तन औज़ि तिउँरै समाज औज़ि विरासत रै साथै विश्वासगात रै रूप दि देखैण थै। औज़ि तीं पारै दुजै लोगु रौ दरम परिवर्तित कौरनै रौ आरोप बी लाओ। पर तैबै बी, रमाबाई आपडै बिश्वाश दी मज़बुत रौई औज़ि सामाज रौ न्याय औज़ि समानता कै बड़ावा देणै खी आपडौ बिश्वाश रौ उपयोग कौरदु रौई। तिंरी विरासत भारत औज़ि दुनिया बर री छेउडिउँ औज़ि समाज सुदारणै वाळौउँ उत्साहित कौरदु रौयै थी। तिंयै लिखौ, “ईश्वर कै पूरी तरह कौइ जिन्दगी देणनेखी डौरने री कुछ बी ज़ौरुरत ना नौथि, और्चुणे खी कुछ ना नौथि, पौरियाणे खी कुछ बी ना नौथि।”

शिकणै वाळी बुशै:-

- आफु कौइ ज्यादा दुजौउँ खी चिंता कौरणै वाळौ माणछेइ पौरबु पसंद कौरै।
- आमारी बुराइ चाइं लोग केती कौरै लै, तैबै बी आमुं मसी रौ बचन पाकड़ी चाइं थैणै।

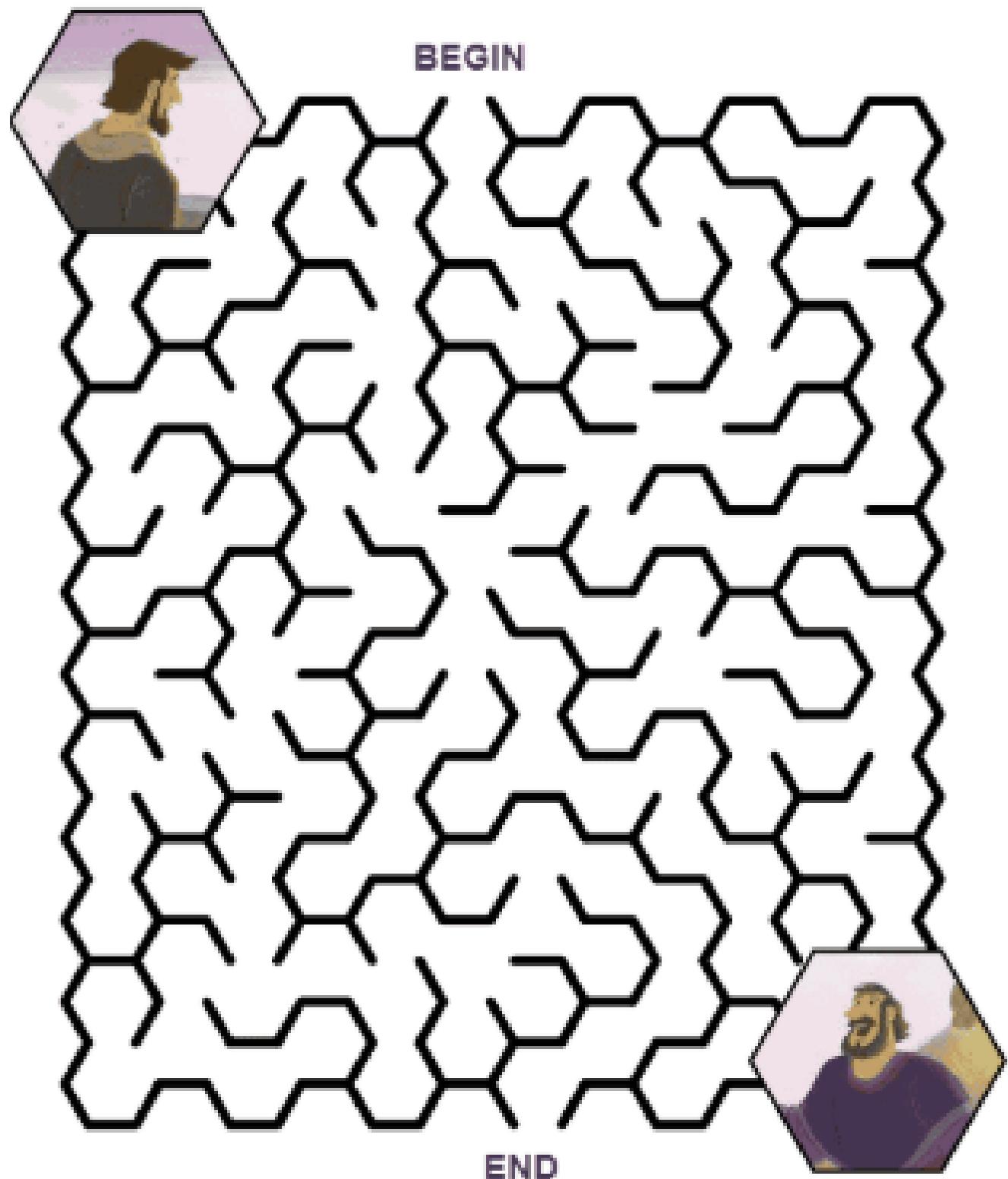
बचन:- (बचन पेटारौउँ कौइ याद कौराओ, औज़ि तिउँ कौइ चार्ट पारै लिखाओ)

- तैबै दुसे खी दूस तेरौ औशियाळौ न औयै लौ, ना राति रौ औशियाळे खी जून पर यहोवा ताउँ केखी सौदाइं रौ औशियाळौ औज़ि तेरौ परमेश्वर तेरी शोबा औयै लौ। तेरौ दूस केत्राइ बी ना औडै लौ औज़ि ना राति खी जून रौ आशौ कम औयै लौ। केलाकि यहोवा तेरौ सौदाइं रौ आशौ औयै लौ...।

चित्र दि रांग बौरौ



इउँ दुइयाउँ एक दुजै कौडि मिलाओः -



एजौ चित्र पुरौ कौरौ: -

